

Yo escribo peor que ellos, pero puntúo mejor

La coma en el ojo ajeno

© Miguel Ángel de la Fuente González

[Dora Maar y Picasso]

A. A.

Maar trajo la voluntad y la conciencia política que Picasso no tenía necesariamente. Sin Dora y sin Paul Éluard no habría Guernica. [Pero Picasso abandonó a Dora]. “Nunca olvides que Dora era masoquista o no la entenderás” [...]. Benkemoun no duda de que el pintor “utilizaba a las mujeres y no solo a ellas, absorbía y fascinaba a quienes le rodeaban”.

***Puntuar
de otra
forma***

(A. A.: “Dora Maar...”. *El País*, 19.03.22, 29).

PROPUESTA Y FUNDAMENTACIÓN

Proponemos cinco cambios. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Maar trajo la voluntad y la conciencia política que Picasso no tenía necesariamente. Sin Dora y sin Paul Éluard no habría Guernica. [Pero Picasso abandonó a Dora]. “Nunca olvides que Dora era masoquista o no la entenderás” [...]. Benkemoun no duda de que el pintor “utilizaba a las mujeres y no solo a ellas, absorbía y fascinaba a quienes le rodeaban”.

Maar trajo la voluntad y la conciencia política que Picasso no tenía necesariamente. Sin Dora y sin Paul Éluard[,] no habría *Guernica*. [Pero Picasso abandonó a Dora]. “Nunca olvides que Dora era masoquista[,] o no la entenderás” [...]. Benkemoun no duda de que el pintor “utilizaba a las mujeres[,] y no solo a ellas[;] absorbía y fascinaba a quienes le rodeaban”.

1) Aislamos el complemento circunstancial de compañía (en negativo, ausencia) que encabeza la oración. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Sin Dora y sin Paul Éluard no habría Guernica.

Sin Dora y sin Paul Éluard[,] no habría *Guernica*.

Según la normativa, “como regla general, los complementos circunstanciales pueden aparecer delimitados por coma cuando preceden al verbo. La mayoría de estas comas son opcionales, pero su presencia es útil para aclarar la jerarquización de los miembros del enunciado y, consecuentemente, para facilitar su interpretación”. Además, se consideran determinantes factores como “la longitud y complejidad del complemento” (*Ortografía de la lengua española* 2010: 316).

2) Marcamos con cursiva el que identificamos como título del famoso cuadro el *Guernica*. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Maar trajo la voluntad y la conciencia política que Picasso no tenía necesariamente. Sin Dora y sin Paul Éluard no habría Guernica.

Maar trajo la voluntad y la conciencia política que Picasso no tenía necesariamente. Sin Dora y sin Paul Éluard, no habría *Guernica*.

Según la normativa, “se escriben también con resalte tipográfico [en cursiva] —y no entre comillas—, los títulos de obras [...] como películas, cómics, cuadros, fotografías, esculturas, etc.” (*Ortografía...* 2010: 384). Por tanto, se podría establecer esta oposición entre redonda y cursiva:

<p>Guernica ciudad en letra redonda “Ponerla en el mapa” (hacerla famosa)</p>	<p>←——→</p>	<p><i>Guernica</i> cuadro en letra cursiva “Representada en un lienzo” (un cuadro de gran fama)</p>
---	-------------	--

3) Escribimos una coma delante de la conjunción *o* que une oraciones de valor heterogéneo. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Nunca olvides que Dora era masoquista *o* no la entenderás.

Nunca olvides que Dora era masoquista[,] *o* no la entenderás.

Según la normativa, se escribe coma delante de conjunción (*y, o, ni...*) si la oración que encabeza y coordina es semánticamente heterogénea “por indicar normalmente una conclusión o una consecuencia”. Por ejemplo: *Pintaron las paredes de la habitación, cambiaron la disposición de los muebles, pusieron alfombras nuevas, y quedaron encantados con el resultado* (*Ortografía...* 2010: 324).

En nuestro texto, la heterogeneidad sintáctica se manifiesta en que el primer enunciado se puede interpretar como oración con elipsis del verbo; *y*, semánticamente, porque esa primera oración tiene valor condicional (prótesis). Compárense la oración con una condicional sinónima:

Nunca olvides que Dora era masoquista, o no la entenderás.

Si olvidas que Dora era masoquista, no la entenderás.

4) Puntuamos el que consideramos un inciso coordinativo (segmento encabezado por **y**). Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Benkemoun no duda de que el pintor “utilizaba a las mujeres **y** no solo a ellas, absorbía y fascinaba a quienes le rodeaban”.

Benkemoun no duda de que el pintor “utilizaba a las mujeres[,] **y no solo a ellas**; absorbía y fascinaba a quienes le rodeaban”.

La normativa se refiere a los “incisos coordinativos”, secuencias encabezadas por conjunción (**y**, *ni*, *o...*), y presentadas, “más que como una coordinación, como un inciso que aporta especificaciones o comentarios a lo que se acaba de afirmar” (*Ortografía...* 2010: 325). Por ejemplo: “Todos le temíamos, **y con razón**”. Su puntuación normal sería con coma, aunque podría cambiarse por paréntesis o rayas como incisos que son.

5) Sustituimos, por punto y coma, la coma que separa los dos conjuntos oracionales (de valor adversativo o causa-efecto). Reproducimos cuatro versiones:

Benkemoun no duda de que el pintor “utilizaba a las mujeres y no solo a ellas, absorbía y fascinaba a quienes le rodeaban”.

Benkemoun no duda de que el pintor “utilizaba a las mujeres, y no solo a ellas[;] absorbía y fascinaba a quienes le rodeaban”.

“... y no solo a ellas; **sino que** absorbía y fascinaba a quienes le rodeaban”.

“... y no solo a ellas; **pues** absorbía y fascinaba a quienes le rodeaban”.

Según la normativa, “como signo jerarquizador de la información, la escritura del punto y coma depende del contexto, concretamente de la longitud y complejidad de las secuencias que se separan y de la presencia de otros signos”. Además, “se escribe punto y coma para separar oraciones sintácticamente independientes [no unidas por conjunción] entre las que existe una estrecha relación semántica” (*Ortografía...* 2010: 351).

Además, es posible utilizar los dos puntos. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Benkemoun no duda de que el pintor “utilizaba a las mujeres, y no solo a ellas, absorbía y fascinaba a quienes le rodeaban”.

Benkemoun no duda de que el pintor “utilizaba a las mujeres, y no solo a ellas[:] absorbía y fascinaba a quienes le rodeaban”.

Según la normativa, los dos puntos “supeditan una a otra las dos secuencias que separan, sugiriendo una relación de dependencia o subordinación entre ambas”; entre otras, la de causa-efecto (*Ortografía de la lengua española* 2010: 360). Por ejemplo: *No necesitaba correr: aún era pronto* (de la *Ortografía de la lengua española* 1999: 65).

Antes de terminar, reproducimos nuevamente tres versiones (la original primero):

Maar trajo la voluntad y la conciencia política que Picasso no tenía necesariamente. Sin Dora y sin Paul Éluard no habría *Guernica*. [Pero Picasso abandonó a Dora]. “Nunca olvides que Dora era masoquista o no la entenderás” [...]. Benkemoun no duda de que el pintor “utilizaba a las mujeres y no solo a ellas, absorbía y fascinaba a quienes le rodeaban”.

Maar trajo la voluntad y la conciencia política que Picasso no tenía necesariamente. Sin Dora y sin Paul Éluard, no habría *Guernica*. [Pero Picasso abandonó a Dora]. “Nunca olvides que Dora era masoquista, o no la entenderás” [...]. Benkemoun no duda de que el pintor “utilizaba a las mujeres, y no solo a ellas; absorbía y fascinaba a quienes le rodeaban”.

“... el pintor “utilizaba a las mujeres, y no solo a ellas: absorbía y fascinaba a quienes le rodeaban”.

